

А

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Косякова Ольга Андреевна

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ИГРЫ СЛОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СКЕТЧЕЙ  
РАЙМОНА ДЕВОСА)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-05

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

канд.фил.н., профессор кафедры переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Виолина Марина Игоревна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

А

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ЖАНРЕ СКЕТЧА.....	6
1.1. Скетч как жанр юмористического текста. Композиционные характеристики.....	6
1.2. Перевод юмористического текста и норма перевода .....	11
1.3. Понятие и классификация игры слов.....	17
1.4. Приемы перевода игры слов в рамках скетча.....	24
Выводы по первой главе.....	26
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД СКЕТЧЕЙ РАЙМОНА ДЕВОСА.....	28
2.1. Сравнение французских и русских скетчей.....	28
2.2. Перевод и анализ скетчей Раймона Девоса.....	37
Выводы по второй главе.....	48
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	50
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	53
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	58

## ВВЕДЕНИЕ

Передача юмора в переводе относится к кругу недостаточно изученных проблем и остается предметом многочисленных исследований. Лингвисты М. Сорбеллари, В.Г. Гак, П. Гиро посвятили большое количество трудов переводу юмористических текстов, а также непосредственно самому понятию юмора и игры слов. Однако в связи с постоянным развитием языка нельзя с уверенностью сказать, что все грани данного феномена были раскрыты и полностью изучены, ведь игра слов встречается не только в художественных текстах, но и в эстрадных жанрах, таких как скетчи, стендап и импровизация.

**Цель** выпускной квалификационной работы состоит в том, чтобы на основе анализа существующих способов передачи игры слов в русском и французском языке выявить возможные стратегии перевода данного лингвистического феномена в жанре скетча. Исходя из указанной цели, можно выделить следующие **задачи**:

- 1) изучить специфику жанра скетча;
- 2) выявить различия между русскими и французскими скетчами;
- 3) описать существующие виды игры слов;
- 4) выделить основные приемы и нормы перевода юмористических текстов;
- 5) рассмотреть приемы перевода игры слов в рамках скетча;
- 6) определить характерные стратегии передачи юмора при переводе скетчей Раймона Девоса.

Для решения поставленных задач в данной работе используются следующие **методы**: описательно-аналитический, текстологический, а также переводческий анализ текста и метод сплошной выборки.

**Актуальность** исследования состоит в недостаточной изученности такого феномена, как игра слов, приемов ее перевода в юмористических текстах в рамках скетча, а также отсутствия единого подхода к описанию видов языковой игры во французском языке.

**Методологической основой** исследования в работе явились научные труды выдающихся отечественных (В.В. Сдобников, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, В.Г. Гак) и зарубежных (Ю. Найда, П.Гиро) лингвистов и переводоведов, учебные пособия по переводу, а также статьи, посвященные данной проблеме.

**Объектом исследования** данной работы является перевод игры слов в жанре скетча.

**Предметом исследования** являются приемы и стратегии перевода игры слов юмористических текстов.

**Материалом исследования** послужили сборники скетчей Раймона Девоса «Matière à rire» и Жака Рулана «Les employés du gag», а также книга В.З. Санникова «Русский язык в зеркале языковой игры».

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что были уточнены понятия игры слов и каламбура, а также проведен анализ наиболее распространенных классификаций игры слов. Кроме этого была более подробно представлена характеристика скетчей, как французских, так и русских.

**Практическая значимость** состоит в том, что определение закономерностей перевода французских скетчей на русский язык позволит систематизировать накопленные знания о скетчах и переводе юмористических тестов, при переводе которых культурологический и прагматический аспект, как правило, выходит на первый план. Обозначенные в ходе работы закономерности могут быть применимы к другим парам языков.

Основная цель работы и задачи, поставленные для ее достижения, обусловили структуру выпускной квалификационной работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

**Во введении** обосновывается выбор темы дипломной работы, раскрывается ее научная новизна и актуальность, теоретическая значимость и практическая ценность, сформулированы цели и вытекающие из них задачи и методы исследования.

**В первой главе** изучается специфика жанра скетча, рассматриваются основные виды данного жанра, его структура и признаки. Представлены понятия «игра слов» и «каламбур», проведен их сравнительный анализ, выявлены различия между ними. Рассматривается прагматический подход к переводу юмористических текстов.

**Во второй главе** описываются основные сходства и различия французских и русских скетчей на разных уровнях языка. Сделана попытка перевода скетчей Раймона Девоса, и описаны способы передачи французского юмора, а именно игры слов.

**В заключении** подведены итоги проделанной работы и намечены перспективы дальнейшего изучения способов передачи игры слов в рамках переводоведения.

**В библиографии** приводятся труды современных и зарубежных авторов, а также другие источники, использованные в работе.